



2023
SUTTON, QC

FÊTE NATIONALE SUISSE SCHWEIZER BUNDESFEIER FESTA NAZIONALE SVIZZERA FESTA NAZIUNALA SVIZRA

SAMEDI
29 juillet

SAMSTAG
29. Juli

SABATO
29 luglio

SONDA
29 Fanadur

Organisée par la FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA depuis 1977
Organized by the FEDERATION OF SWISS SOCIETIES IN EASTERN CANADA since 1977



PHOTO: Headquarter_V-ZUG_AG



2023

FÊTE NATIONALE SUISSE

MONT SUTTON, QC, CHAPITEAU STATIONNEMENT **P2A** – *Beau temps, mauvais temps!*

Samedi
29 juillet 2023

SCHWEIZER BUNDESFEIER

MONT SUTTON, QC, FESTZELT PARKPLATZ **P2A** – *Bei jeder Witterung*

Samstag
29. Juli 2023

SWISS NATIONAL HOLIDAY

MONT SUTTON, QC, BIG TENT PARKING **P2A** – *Come rain or shine!*

Saturday
July 29, 2023

HRS/ZEIT	PROGRAMME	TAGESPROGRAMM	PROGRAM
10:00	Café et croissants	Kaffee und Gipfeli	Coffee and croissants
11:00	Service nourriture et boisson	Eröffnung der Festwirtschaft	Food and Beverage Service
11:00	Inscription pour la lutte suisse	Anmeldung fürs Schwingen	Registration for Swiss style wrestling
10:00-16:00	Télesiège en opération	Sessellift in Betrieb	Chairlift in operation
12:00-17:00	Activités folkloriques, musique et chant	Volkstümliche Vorführungen, Musik und Gesang	Folklore activities, music and songs
14:00-17:00	Jeux pour adultes Jeux pour enfants	Spiele für Erwachsene Spiele für Kinder	Games for adults Games for children
17:00	Distribution des prix de lutte	Preisverteilung: Schwingen	Prize distribution for wrestling
18:00	Heure du souper	Abendessenszeit	Supper time
19:15	Cérémonie de reconnaissance	Anerkennungs Zeremonie	Recognition ceremony
19:30-20:00	Hymnes nationaux et discours officiels	Landeshymnen und offizielle Ansprachen	National anthems and Speeches
20:00	Tirage de la tombola	Ziehung der Tombola	Drawing of tombola prizes
20:30	Cortège aux lampions	Lampionumzug	Swiss lampion procession
20:45	Feu du 1 ^{er} août avec cors des Alpes	1. Augustfeuer, Spiel aller Alphörner	1st of August Bonfire with alphorns
21:00	Danse et musique avec Swing Maniak Trio	Tanz und Unterhaltung mit dem Swing Maniak Trio	Dance & Music with Swing Maniak Trio

Prix d'entrée: 15 \$ par personne de 15 ans et plus
Inclut 1 aller-retour en télésiège

Nous ne sommes responsables d'aucun accident ni d'aucune blessure subie, d'aucun dommage causé, y incluant aux voitures, ni des objets perdus ou volés.

Eintrittspreis: 15 \$ für Personen ab 15 Jahren.
Inklusive 1 Rundfahrt mit dem Sessellift

Wir sind nicht verantwortlich für Verletzungen an Personen oder Schäden an Autos und verlorene oder gestohlene Gegenstände.

Entrance fee: \$15 per person 15 years and older
Includes 1 round trip by chairlift

We are not responsible for any accidents or personal injuries or damages to cars and other items, including any items lost or stolen.



FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA FEDERATION OF SWISS SOCIETIES IN EASTERN CANADA

**À tous nos compatriotes suisses et ami.e.s
de la communauté suisse,**

La Fédération des Sociétés Suisses de l'Est du Canada est fière de vous annoncer la tenue de notre **traditionnelle fête nationale suisse le samedi 29 juillet 2023 au Mont Sutton, à partir de 10h.**

Vous ne pouvez pas manquer cette journée, car ensemble, nous partagerons:

L'APÉRO ou le café avec nos vins suisses et d'ailleurs ou notre café Nespresso!

LA NOURRITURE TRADITIONNELLE SUISSE avec la raclette, les saucisses, les steakettes et les délicieuses pâtisseries.

LA MUSIQUE SUISSE avec un groupe qui nous vient directement du Valais: Swing Maniak Trio. Ils vous feront danser jusqu'au bout de la nuit. Ne manquez surtout pas ce spectacle de fin de soirée! Durant la journée, vous pourrez profiter de nos groupes musicaux locaux habituels: Mont-Gleason Chörli, rouleurs d'écu, MGV Harmonie, Maria et Heinz (Jodelduett), soliste Eric Dupasquier, le Quintette de cuivres de l'Union Musicale d'Iberville, les Sonneurs de Cloches et les Coralpestres qui jouent de ce magnifique instrument le cor des Alpes.

L'HYMNE NATIONAL SUISSE ET CANADIEN avec notre Quintette de cuivres de l'Union musicale d'Iberville.

LES PRIX À GAGNER AVEC NOTRE TOMBOLA TRADITIONNELLE:

SWISS est heureuse de soutenir la communauté et la Fête Nationale au Québec en offrant deux billets aller-retour pour la Suisse. Et il y a plusieurs autres prix intéressants. Une liste se trouve dans les dernières pages de ce programme. Les billets sont à vendre via les clubs suisses dès la fin mai et sur le site de la Fête, le 29 juillet.

LA VUE MAGNIFIQUE DU MONT SUTTON depuis le télésiège!

Les encouragements pour les athlètes de la compétition de la **LUTTE SUISSE**.

Les enfants sont bienvenus, car il y aura un coin bricolages pour eux! Et quelques jeux traditionnels pour les adultes.

Pensez à regarder l'horaire de la journée. Quelques changements y ont été apportés. Vous trouverez dans les pages de ce programme quelques sujets intéressants sur le canton de Zoug.

Toute consommation d'alcool doit se limiter au **P2A**, selon notre permis pour la journée. S'il-vous-plait, pensez à acheter ce que nous vendons. Pensez aussi à faire du covoiturage en famille ou entre amis.

Pour de l'information plus récente, visitez notre site internet **www.fedesuisse.com** et continuez à nous suivre sur Facebook **www.facebook.com/Fedesuisse/**.

Peu importe la météo, nous vous attendons avec impatience le samedi 29 juillet 2023 au Mont Sutton!

Votre comité 2023

MEMBRES DU COMITÉ CENTRAL	PRÉSIDENTE HONORAIRE Line Leon-Pernet / Consule générale 514-932-7181	ADMINISTRATEURS (suite) Sebastian Hertner 514-229-5845 seb.hertner@gmail.com Kenneth Hill 450-776-5458 kfnh54@gmail.com Urs Kaiser 450-653-9922 elsbethcrafts@hotmail.com Louis Savaria 514-941-1627 savaria.louis@gmail.com Barbara Zaugg-Beugger 450-549-4399 hansbarb85@gmail.com
	PRÉSIDENT vacant	LIAISON CONSULAT Giancarlo Paduano – jusqu'au 30 juin Rudolf Wyss – à partir du 15 août
	VICE-PRÉSIDENTE Valérie Martinez 514-606-1298 vmburkardt@gmail.com	BANNERET Éric Dupasquier 450-296-4662 rose_dupasquier@hotmail.fr
	TRÉSORIÈRE Jeannette Perriard 514-297-6741 perriard.fedesuisse@gmail.com	
	SECRÉTAIRE Érika Schimann 514-774-3497 erikapierre@msn.com	
	ADMINISTRATEURS Silvia Baertschi 450-461-3782 sbaertschi98@hotmail.com Barbara Gasser 450-687-5256 barbaragasser@outlook.com	

**To all our Swiss compatriots and friends
of the Swiss community,**

The Federation of Swiss Societies in Eastern Canada is proud to announce that our **traditional Swiss National Holiday will be held on Saturday, July 29, 2023 at Mount Sutton, starting at 10:00 a.m.**

You can't miss this day, because together we will share:

APERITIF OR COFFEE with our Swiss wines and from elsewhere or our Nespresso coffee!

TRADITIONAL SWISS FOOD with raclette, sausages, grilled meat and delicious pastries.

SWISS MUSIC with a group that comes directly from the canton of Wallis: Swing Maniak Trio. They will make you dance until the end of the night. Don't miss this late-night show! During the day, you will be able to enjoy our usual local musical groups: Mont-Gleason Chörli, Talerschwingen, MGV Harmonie, Maria and Heinz (Jodelduett), soloist Eric Dupasquier, the Quintette de cuivres de l'Union Musicale d'Iberville, the Cow Bell Ringers and the Coralpestres who play this magnificent instrument, the Alphorn.

THE SWISS AND CANADIAN NATIONAL ANTHEM with our Quintette de cuivres de l'Union Musicale d'Iberville.

THE PRIZES TO BE WON WITH OUR TOMBOLA (RAFFLE):

SWISS is happy to support the community and the National Day by providing 2 round trip tickets vouchers to Switzerland. And there are other interesting prizes. A list can be found in the last pages of this program. The raffle tickets are will be sold through the Swiss clubs, from late May, and on site the Day of the event on July 29.

THE MAGNIFICENT VIEW OF MONT SUTTON from the chairlift!

The encouragement for the athletes of the **SWISS STYLE WRESTLING (SCHWINGEN)** competition.

Children are welcome, as there will be a craft corner for them! Also, some traditional games for adults.

Look at the schedule of the day. There are some changes. You will find in the pages of this program some interesting topics about the canton of Zug.

All alcohol consumption must be limited to **P2A**, as per our permit for the day. Please, consider to buy what we sell. Also consider carpooling with family or friends.

For the latest information, visit our website **www.fedesuisse.com** and continue to follow us on Facebook **www.facebook.com/Fedesuisse/**.

Rain or shine, we look forward to seeing you on Saturday, July 29, 2023 at Mont Sutton!

Your 2023 committee



M. Olaf Kjelsen

L'Ambassadeur de Suisse Der Schweizerische Botschafter

Chers compatriotes, Chères amies et chers amis de la Suisse,

Depuis mon arrivée au Canada en octobre dernier, on m'a souvent donné ces deux conseils : profiter de l'hiver et sortir du bureau. Je ne peux qu'en confirmer le bien-fondé. Le Canada est un vaste pays, de composition très diversifiée et avec un système de gouvernement fédéral. Il est donc important d'y représenter la Suisse et de promouvoir les échanges dans tout le pays. Je me suis attaché à le faire, avec une priorité pour les endroits où il y a des représentations suisses, en premier lieu les consulats généraux à Montréal et Vancouver.

Le Canada est, dit-on, la cinquième Suisse à l'étranger en nombre de concitoyennes et concitoyens y résidant. Les relations bilatérales reposent sur ce socle important de contacts de personnes à personnes – c'est vous qui les façonnez, davantage que les modestes représentations officielles de la Suisse. Heureusement, les relations politiques sont exemptes de différends, ce qui me permet de consacrer mes efforts à leur développement dans des domaines comme l'innovation, la recherche et l'éducation supérieure, où les deux pays ont des intérêts communs. La Suisse est pour le Canada un partenaire de confiance et réciproquement. La visite au Canada en avril 2023 du Conseiller fédéral Guy Parmelin et d'une importante délégation économique et scientifique a permis de le constater et de poser d'importants jalons pour l'avenir.

La fête nationale suisse est une occasion de célébrer, mais également de nous pencher sur ce qui fait la Suisse. Cette année nous marquons le 175^{ème} anniversaire de la Constitution fédérale de 1848. Nous pouvons être fiers de ce que la Suisse est devenue et de nos valeurs comme la démocratie, le respect du droit et des minorités, la solidarité. Dans une situation géopolitique tendue, cela nous rapproche de partenaires comme le Canada.

Je me réjouis de la perspective de rencontrer nombre d'entre vous à l'occasion de la célébration de la Fête nationale à Sutton, Québec. J'exprime ma gratitude à la Fédération des Sociétés Suisses de l'Est du Canada ainsi que tous ceux qui ont contribué à l'organisation de cette rencontre.

**Olaf Kjelsen,
Ambassadeur de Suisse au Canada**

Dear Compatriots, Dear Friends of Switzerland,

Since my arrival in Canada last October, I often received these two pieces of advice: embrace the winter, and get out of the office. Canada is a huge country with a great diversity and a federalist political system. It is therefore important to represent Switzerland and to promote exchanges throughout the whole country. I have endeavored to do so, with a priority for the places where there are Swiss representations, starting with the consulates general in Montreal and Vancouver.

Canada is the so-called fifth Switzerland abroad in the number of fellow citizens residing here. The foundations of the bilateral relations between Switzerland and Canada lie in the people-to-people contacts – it is you who shape the relations, more than the modest official representations of Switzerland. Fortunately, we do not have political tensions with Canada, which allows me to devote my efforts to further developing areas of collaboration such as in innovation, research and higher education, where the two countries have strong common interests. Switzerland is a trusted partner for Canada and vice versa. The visit to Canada in April 2023 by Federal Councillor Guy Parmelin and a large economic and scientific delegation highlighted this and lay down important milestones for the future.

The Swiss National Day is an opportunity to celebrate, but also to reflect on what defines Switzerland. This year we mark the 175th anniversary of the Federal Constitution of 1848. We can be proud of what Switzerland has become and of our values such as democracy, respect for rights and minorities, solidarity. In the current tense geopolitical situation, it brings us closer to partners like Canada.

I look forward to meeting many of you at the National Day celebration in Sutton, Quebec. I express my gratitude to the Federation of Swiss Societies of Eastern Canada as well as all those who contributed organizing this event.

**Olaf Kjelsen,
Ambassador of Switzerland in Canada**



Line Leon-Pernet

La Consule générale de Suisse **Die Schweizerische Generalkonsulin**

■ Chères et chers compatriotes, amis et amies de la Suisse,

Je me réjouis de célébrer avec vous la fête nationale suisse le samedi 29 juillet prochain au Mont Sutton! Je vous retrouverai avec plaisir pour marquer cet événement qui met à l'honneur cette année le magnifique canton de Zoug. Idéalement situé entre Lucerne et Zurich, Zoug accueille le siège de nombreuses compagnies étrangères, mais le canton est surtout connu pour ses **Chriesi** (cerises) et sa tradition du **Kirsch**, eau-de-vie obtenue par la distillation de cerises, qui perdure depuis des siècles. Les Helvètes raffolent de sa fameuse tourte au Kirsch qui fait le bonheur des connaisseurs! Il fait bon vivre dans la région des lacs de Zoug et d'Ägeri qui offrent une fraîcheur et une vue imprenable sur nos magnifiques Alpes.

Comme tous les ans, la fondation Pro Patria met en valeur les traditions vivantes et le patrimoine suisse par le biais des insignes 2023 qui seront mis en vente au Mont Sutton et que je vous encourage à porter! Cette année, la thématique choisie est le plurilinguisme et le dialogue au-delà des frontières linguistiques. Car les quatre langues nationales et les innombrables dialectes qui caractérisent notre pays font rayonner notre diversité.

Et c'est l'une d'elles, le romanche, qui était à l'affiche avec *Amur Senza Fin* de Christoph Schaub, première proposition du nouveau Swiss Film Club! Ce projet inédit, mis sur pied par les représentations suisses au Canada, vous offrira régulièrement en ligne, et parfois en salle, les meilleures oeuvres cinématographiques suisses. L'occasion parfaite pour vous et votre entourage cinéophile de rencontrer et de discuter avec les cinéastes invités. Restez à l'affût pour ne rien manquer!

Pour être au courant des prochaines éditions du Swiss Film Club, de nos derniers balados, des concerts, des expositions et autres événements culturels à saveur suisse dans l'est du Canada, je vous invite à vous abonner à notre magazine *Horizon* ainsi qu'à notre infolettre culturelle. <https://www.eda.admin.ch/countries/canada/fr/home/actualite/newsletter/NewsletterMontreal/newsletter-cultural.html>

Je vous souhaite un 1^{er} août empreint de convivialité et de partage de beaux souvenirs de Suisse. Je tiens à remercier vivement les bénévoles ainsi que le comité de la FEDE, sa trésorière, Madame Jeannette Perriard, et sa vice-présidente, Madame Valérie Martinez, pour le temps consacré à l'organisation de la fête nationale suisse. Une célébration qui nous offre la chance de vivre une belle expérience et un fort moment suisse avec en toile de fond le splendide décor des Cantons-de-l'Est.

Line Leon-Pernet, Consule générale

■ Dear compatriots, Dear friends of Switzerland,

I look forward to celebrating the Swiss National Day on Saturday, July 29th at Mont Sutton. I am delighted to join you to mark the annual event which honors the magnificent canton of Zug, this year. While Zug is home to headquarters of several foreign companies, the canton is best known for its **Chriesi** (cherries) and its traditional **Kirsch**, a strong alcoholic beverage made from the distilled fruit. The Swiss are also passionate about Zug's **Kirsch Torte**, a sought after delicacy for those who have experienced the famous dessert! Nestled between Zurich and Luzern, the region of the lakes of Zug and Ägeri offers fresh air and breathtaking views of the Alps.

We might remember that the Pro Patria Foundation promotes living traditions and Swiss heritage by selling its emblematic pins which will be available at Mont Sutton and which I encourage you to wear. Because our four national languages and their countless dialects characterize our country and make our diversity shine, Pro Patria has selected "multilingualism and dialogue beyond linguistic borders" as its 2023 theme.

Speaking of our multiple national languages, I point out that Romansch was featured on the big screen in *Amur Senza Fin* by Christoph Schaub, the first movie proposed by our Swiss Film Club! This initiative, set up by the Swiss representations in Canada, will offer Switzerland's best cinematographic work online, and at times, in theaters. A perfect opportunity for movie enthusiasts to occasionally meet and chat with guest filmmakers.

To be informed of upcoming editions of the Swiss Film Club, our latest podcasts, concerts, exhibitions and other cultural events with a Swiss twist, in Eastern Canada, I invite you to subscribe to our *Horizon* magazine as well as to our cultural newsletter. <https://www.eda.admin.ch/countries/canada/en/home/news/newsletter/NewsletterMontreal/newsletter-cultural.html>

May your 1st of August celebration be fun-filled while sharing heartwarming memories of Switzerland. I take this opportunity to thank the numerous volunteers as well as the FEDE committee, its treasurer, Ms. Jeannette Perriard, and its vice-president, Ms. Valérie Martinez, for their hard work and devotion to the organization of Mont Sutton's Swiss National Day, a celebration that offers us the chance to share our strong ties to Switzerland in the enchanting setting of the Eastern Townships.

Line Leon-Pernet, Consul General

CONSULS HONORAIRES

Madame Marina Delucchi,
 Consule honoraire / *Honorary Consul*
 Consulat de Suisse à Québec
Consulate of Switzerland in Quebec City
 7545 Avenue Grignon
 Québec, QC G1H 6V7
 T : 1 418 803 5717
 quebec@honrep.ch

Monsieur Dieter Gautschi,
 Consul honoraire / *Honorary Consul*
 Consulat de Suisse à Halifax
Consulate of Switzerland in Halifax
 101 Research Drive
 Dartmouth, NS B2Y 4T6
 T : 1 902 717 5745
 halifax@honrep.ch

Madame Alexandra Soriano,
 Consul honoraire / *Honorary Consul*
 Consulat de Suisse à Toronto
Consulate of Switzerland in Toronto
 c/o Lette LLP
 40 University Avenue, suite 904
 Toronto ON M5J 1T1
 T : 1 647 351 781
 toronto@honrep.ch

Monsieur Matthew Erhard,
 Consul honoraire / *Honorary Consul*
 Consulat de Suisse à Winnipeg
Consulate of Switzerland in Winnipeg
 201 Portage Avenue, 18th FL
 Winnipeg MB R3B 3K6
 T : 1 204 957 5500
 winnipeg@honrep.ch

Monsieur Christian Coquoz,
 Consul honoraire / *Honorary Consul*
 Consulat de Suisse à Nassau (Bahamas)
Consulate of Switzerland in Nassau (Bahamas)
 Lyford Cay Resolute Road
 P.O. Box
 N-7776 Nassau, Bahamas
 T : 1 242 362 5539
 nassau@honrep.ch



Ville de Sutton Commune Suisse Honoraire lors de la Fête Nationale Suisse
Town of Sutton Honorary Swiss Town during Swiss National Day Celebrations

Message du maire de Sutton *Message from the Mayor of Sutton*



Bienvenue à tous les Suisses, Suisses d'origine et Suisses de cœur!

C'est avec grand plaisir que Sutton accueille à nouveau la célébration de la Fête nationale suisse sur son territoire, samedi 29 juillet, pour sa 45^e édition.



Cet évènement rassemble nos précieux résidents d'origine suisse, établis à Sutton depuis plusieurs générations. Mais il attire aussi énormément de visiteurs de partout, d'Amérique du Nord et même d'Europe, qui convergent vers le Mont Sutton pour retrouver l'ambiance festive et les authentiques traditions suisses. Que la Fête commence!

Nous vous souhaitons à tous, au nom du conseil et des citoyens de la Ville de Sutton, une très belle journée de festivités!

Robert Benoît, Maire de Sutton



enabling new business

**SWITZERLAND
GLOBAL
ENTERPRISE**

About the Swiss Business Hub Canada

The Hub provides local support, market information, consulting and networking services to Swiss and Liechtenstein companies venturing into the Canadian market. Based in Montreal, the Hub works closely with the Embassy of Switzerland in Canada and with Switzerland Global Enterprise (S-GE), the export and investment promotion organization of Switzerland (www.s-ge.com).

The Swiss Business Hub Canada Team



Did you know that Canada is 250 times and Québec 40 times bigger than Switzerland? Given Canada's large land area, the SBH has a relatively small but committed team based in Montreal.

Steffen Milner heads the Hub and made the promotion of Switzerland's economic interests the red thread of his professional career.

Bill Edwards joined the team in 2022 and is responsible for investment promotion. He has a vibrant background in international business development, having studied in Switzerland and worked for a decade with major hospitality corporations in Europe, Middle East and Canada.



Étienne Gamache joined the team in 2022. With over 10 years of work experience in the import-export industry, he currently advises companies evaluating expansion strategies and opportunities into Canada.

Annina Bosshard has work experience in Montreal as well as London and Sochi. Currently based at S-GE's headquarters in Zurich, she has been supporting over 500 Swiss companies with market entry into Canada and the USA.

ENABLING NEW BUSINESS

Switzerland Global Enterprise (S-GE) is the official Swiss organization for export and investment promotion with offices throughout Switzerland and in 30 countries.

Swiss Small and Medium Enterprises (SMEs) realize their international business potential in new and existing markets. In addition, Switzerland is often the first choice of location in Europe for innovative foreign companies.

- S-GE provides Swiss SMEs with information, services and contacts for their entire internationalization process.
- S-GE targets innovative foreign companies and provides them with information, services and contacts in Switzerland.
- To this end, S-GE works together with a unique network of national and global partners as well as Switzerland's Federal Department of Foreign Affairs (FDFA).

Impact of the export promotion mandate

Every year more than 5,000 SMEs take advantage of the analog and digital services of S-GE. The satisfaction and impact rate for these services is around 90%. S-GE acts as a stabilizer in times of crisis and supports SMEs on the hunt for alternatives and solutions (e.g. in the event of geopolitical challenges and supply chain issues).

Canada – a stable and often underestimated market for Swiss exporters

Under the European Free Trade Association (EFTA), Switzerland and Canada enjoy a free trade agreement (FTA) since 2009, eliminating almost all tariffs. Studies show that Swiss exporters are making good use of this agreement. The EFTA-Canada FTA has clearly contributed to an increase in exports and investments in both directions. Today Canada is Switzerland's second largest trading partner on the American continent and Switzerland consistently ranks among the top ten investors in Canada.

Let's work together! Are you aware of any opportunities that could be of interest to Swiss companies? Please contact us at montreal.sbhcanada@eda.admin.ch if you would like to share your questions, ideas and projects.



Rendre le temps
encore plus
précieux.

Un voyage est ce
que vous en faites.

SUTTON
montsutton.com

Purement Sutton

Facebook, Twitter, Instagram, YouTube icons

SUTTON

Fête nationale suisse au Mont Sutton  Swiss National Holiday celebrations at Mont Sutton

Samedi, 29 juillet **Saturday, July 29th**

INFORMATION

Bureau d'accueil touristique de Sutton / Sutton Tourist Office
450 538.8455 / 1 800 565.8455 www.tourismesutton.ca

BN Vêtement mode pour dame

Boutique Nath Elle

Nathalie Bédard, prop.

22, rue Principale Nord
Sutton, (Québec) J0E 2K0
Tél: (450) 538-0292 Service d'altération

Auberge Schweizer Inn 

Karen Choinière & Alexandre Joly
Propriétaires / Owners

357, Chemin Schweizer
Sutton (Québec) J0E 2K0

450.538.2129
info@aubergeschweizer.com / www.aubergeschweizer.com



Un grand merci
à nos commanditaires et partenaires. Votre apport, financier ou autre, nous est d'une grande aide.

Many thanks
to our sponsors and partners. Your contribution either financial or otherwise, is of great help to us.

 **FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA**
FEDERATION OF SWISS SOCIETIES IN EASTERN CANADA

EURO-SPA

Un petit coin de paradis dans Brome-Missisquoi

euro-spa.com



centre de santé

EURO-SPA

wellness resort

455, de l'Église, Saint-Ignace-de-Stanbridge (QC) J0J 1Y0
www.euro-spa.com / info@euro-spa.com
450-248-0666 / 1-800-416-0666

Auberge et restaurant
L'HERITAGE
 Spécialités suisses, françaises et canadienne



11, rue Baker
 Morin-Heights, Qc
 JoR 1Ho
 Tél.: (450) 226-2218
 e-mail : gerard@lheritage.com
 www.lheritage.com

Gérard Herrmann




Fritz Kaiser
 Président
 Fromagerie Fritz Kaiser Inc.

459 – 4e Concession
 Noyan (Québec) J0J 1B0
 Téléphone : 450.294.2207
 Télécopieur : 450.294.2249
 www.fkaiser.com

Fabricant et distributeur
 de fromages fins



Colette Larivière
 200, Principale Sud, Sutton(Québec) J0E 2K0
 Tél.: (450) 538-1383 | Fax: (450) 538-1863
 matsutton2@qc.aira.com




www.tourschanteclerc.com

HARRY GOETSCHI
 VICE-PRÉSIDENT
 DIRECTEUR DU DÉVELOPPEMENT

hgoetschi@tourschanteclerc.com
 152 rue Notre-Dame Est, 8^e étage
 Montréal, Qc H2Y 3P6 Canada

T 514-398-9535
T 1 800-361-8415
F 514-398-9860

cell. 514-773-8687
+ 41 76 370 1939



Auscisson Vaudois

L'Europe au Goût de chez nous

Depuis plus de 45 ans, la famille Picard est à votre service pour vous offrir avec passion des produits de qualité d'inspiration suisse.

Venez visiter notre boutique située dans notre charmant village de Ste-Brigide d'Iberville.


Nous avons aussi un service de livraison à domicile pour plus d'informations, contactez-nous 450.293.5402 poste 1 ou par courriel : info@ausacisssonvaudois.com

Bonne fête nationale Suisse à tous !

368, rue Principale, Ste-Brigide | 450.293.5402 | ausacisssonvaudois.com

THE POWER BEHIND POWER.


www.reinhausen.com

La Bernoise INC.
 BOUCHERIE – CHARCUTERIE

Fabricant de grison, bacon, saucisse de tous genres, jambon, aliments importés, fromages, etc.

3988 boul. St-Charles, Pierrefonds H9H 3C6
 Autoroute Transcanadienne, Sortie 50, Nord
Téléphone: (514) 620-6914



HUTTOPIA

Glamping au Canada • États-Unis • France



AVOCATS – AGENTS DE MARQUES DE COMMERCE
LAWYERS – TRADE MARK AGENTS

www.lette.ca

MONTRÉAL

Lette & Associés S.E.N.C.R.L.

630, boul. René-Lévesque Ouest
Bureau 2800

Montréal (Québec) H3B 1S6

T: +1 (514) 871-3838

F: +1 (514) 876-4217

montreal@lette.ca

TORONTO

Lette LLP

40, University Avenue
Suite 904

Toronto (Ontario) M5J 1T1

T: +1 (416) 971-4848

F: +1 (416) 971-4849

toronto@lette.ca

PARIS

Lette Alérion

137, rue de l'Université
F-75007 Paris

T: +33 (1) 58 56 97 00

F: +33 (1) 58 56 97 01

paris@lette.ca

MUNICH

Lette & Knorr

Tal 12
D-80331 Munich

T: +49 (89) 290 03 70

F: +49 (89) 290 03 756

munich@lette.ca

UNE FENÊTRE
OUVERTE
SUR L'AVENIR

Ouvert sur l'avenir,
Arthur Malouin protège
votre patrimoine.
Multipliez les possibilités
et soyez acteur de croissance.

St-Césaire | 888 MALOUGIN
Bedford | 1 800 363-4545
Brossard | 450 672-2883

MALOUINASSURANCE.CA

Déli' Suisse
BOULANGERIE & PÂTISSERIE ARTISANALE

SITUÉ À L'INTÉRIEUR DU CENTRE-JARDIN SIGNÉ GARNEAU
29 BOULEVARD ARTHABASKA EST | VICTORIAVILLE | G6T 0S5
819-358-0640

WWW.DELISUISSE.CA



ADJM INC.
AGRI-DISTRIBUTION
 370 route 205, Hemmingford, Qc, J0L1H0
 1-514-817-9731 www.adjm.ca




M TECH PRECISION
 320, boul Industriel #3
 Sain-Eustache, QC J7R 5V3
 Tél.: 450-472-8492
 Cell.: 514-795-4569
 m-tech@videotron.ca
 www.mtechprecisioninc.com

Markus Hächler



TRONSTRUCTION inc.
 Jean MARTINOLI Entrepreneur général
 General contractor
 Constructions en bois rond Log buildings
 Cabanes dans les arbres Treehouses
 Rénovations Renovations
 www.tronstruction.com 514 443-1674



jura

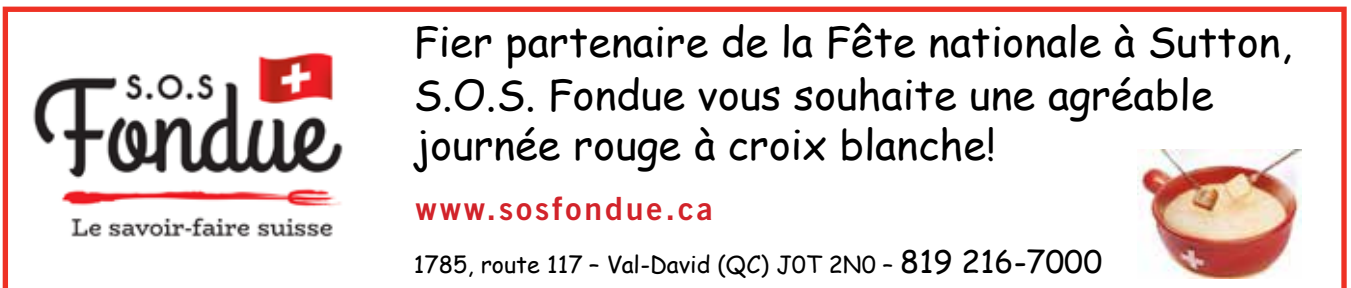
«Fraîchement moulu, pas en capsule.»

Roger Federer
 Icône suisse du tennis et ambassadeur de la marque JURA depuis 2006

La J8 ouvre de toutes nouvelles expériences gustatives : La fonction Sweet Foam aromatisé la mousse de lait dès sa préparation, pour réaliser des boissons tendance comme le Sweet Latte. Le broyeur P.A.G.2* garantit toujours un maximum de goût. Le Coffee Eye détecte le positionnement de la tasse et adapte automatiquement les spécialités proposées à l'écran. jura.com



Bakery of Heidi & Willy
 Tel: 613 858 2880
 www.heidiandwilly.com



S.O.S. Fondue
 Le savoir-faire suisse

Fier partenaire de la Fête nationale à Sutton,
 S.O.S. Fondue vous souhaite une agréable
 journée rouge à croix blanche!

www.sosfondue.ca
 1785, route 117 - Val-David (QC) J0T 2N0 - 819 216-7000



Haut-Richelieu
 Haut-Richelieu Volkswagen
 950 Douglas, St-Jean, J3A1V1

DÉMÉNAGEMENT PLUS
MAXI
 demenagementmaxi.com

450-472-4708
514-917-4125



Alfred E. Muelly
President — Président

20, rue Saint-Paul O., Montréal, QC H2Y 1Y7
(C.P. 550, Place d'Armes, Montréal, QC H2Y 3H3)
Téléphone: (514) 287-1812 Télécopieur: (514) 287-9202
Courriel: aemuely@seanauticmarine.com



René Von Arx / Vice-président
rene@vonarxinc.com
630, Bernard, Granby, QC J2J 0H6

T 450 372-2223
C 579 488-9516

SW+S BOUTIQUE DE MONTRES SUISSE
SWISS WATCH SHOP | EST. 1968

5165 Rue Sherbrooke Ouest #103, Montréal, QC H4A 1T6
swisswatchshop@gmail.com
514-489-1444

swisswatchshop.ca



CHARCUTERIE
STEFAN FRICK

www.charcuteriefrick.com

Charcuterie Frick inc.

Lacolle Brossard La Prairie

Bonne Fête Nationale Suisse à tous

Tél: (450) 246-3076
Fax: (450) 246-1103
contact@charcuteriefrick.com

*La famille Frick
et son équipe*

anniversaire
37
anniversary



MIRABAUD

GESTION DE FORTUNE
GESTION D'ACTIFS
CONSEILS AUX ENTREPRISES

Mirabaud Canada Inc.
1, Place Ville Marie, bureau 2810
Montréal (Québec) H3B 4R4, Canada
T +1 514-393-1690
F +1 514-875-8942
www.mirabaud.com

Mirabaud Canada est membre de
l'organisme canadien de réglementation
des investissements (OCRI)

EMOTIONS

ON LIGHT

DOWNLIGHT

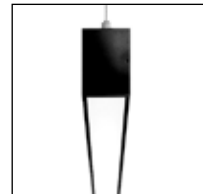
SUNCATCHER

DECO LIGHT

SPOTTUNE

TRACK LIGHT

LINEAR PROFILE



MODULAR & INTERCHANGEABLE • SWISS QUALITY • MADE IN CANADA

COMMERCIAL AND INDUSTRIAL LIGHTING

BELOEIL • QC • 450 464 1212 • WWW.ONLIGHT.CA

3913 rue Bélanger, Montréal H1X 1B5 514-721-4997



www.patisseriebelair.com



Au cœur de l'industrie agricole



> **Nina Bienz, Agronome**
Directrice SAE Agriculture
Tél. : 450 454-2224

> **Marc Boulanger**
Directeur SAE Agriculture
Tél. : 450 347-4342

bnc.ca/agricole



FABRICANT DE CHARCUTERIE
www.salamico.com

Usine: 1980 Lucien Thimens, Ville St-Laurent, Qc. – Tél: 514-336-8711



Choisir l'efficacité et la performance



Du bateau jusqu'aux cuves

Reel Alesa offre des solutions complètes de maintenance pour optimiser vos procédés et votre performance.

514 937-9105

Info-REEL-Alesa-ca@reel-alesa.com

www.reel-alesa.com



Joindre l'assurance à l'agréable

1.855.245.1906

courtika.com  



METEC METAL TECHNOLOGY INC.
MACHINING AND FABRICATION

MACHINING YOUR VISION TO REALITY



METEC.ca

+1 613-678-3957





L'expérience de l'immobilier **DEPUIS 1983**

-  **Gestion Immobilière**
-  **Construction**
-  **Entretien Ménager**
-  **Sécurité**
-  **Courtage**



ALFID LE GROUPE RÉUSSIR EN BONNE COMPAGNIE

500, Place d'Armes - Suite 1500 Montréal (QC) H2Y 2W2
T. 514.282.7654 // alfid@alfid.com // www.alfid.com //   



Financement agricole Canada

Charlène Laliberté, agr.
Directrice des relations d'affaires
charlene.laliberte@fac.ca
fac.ca

Sans Frais:
1-800-387-3232

95 A, route 235, bureau 100
Ange-Gardien QC JOE 1E0
Tél.: 450-293-6567
Télé.: 450-293-7227
Cell.: 450-357-5525

Centre de service à la clientèle:
1-888-332-3301



Keith Ball
Directeur de Succursale



ACIER VANGUARD LTÉE

2205, de l'Aviation
Dorval, Québec
H9P 2X6

Téléphone : (514) 685-1515
Télé.: (514) 685-3566
1-800-361-2491
ball@vanguardsteel.com



APPEL AUX BÉNÉVOLES

Tous les détails à la page 31

CALL FOR VOLUNTEERS

All the details on page 31

Volunteer coordination des bénévoles :
barbaragasser@outlook.com • (450) 687-5256



All Natural | Délicieusement naturel



CHEESES FROM SWITZERLAND | FROMAGES DE SUISSE

LACTOSE FREE | GMO FREE | GLUTEN FREE
SANS LACTOSE | SANS OGM | SANS GLUTEN
eatswitzerland.ca | @eatswitzerland

DES STRATÉGIES GAGNANTES

en affaires et en droit

WINNING STRATEGIES

in business and in law

FML

A V O C A T S

FERLAND MAROIS LANCTOT

Société nominale d'avocats

**Planification/administration successorale
et d'actifs financiers**

y compris les successions transnationales
les fiducies et la divulgation fiscale volontaire

Conseils juridiques et d'affaires

Pour les gens d'affaires et les entreprises
d'ici ou de l'étranger

Financial and estate planning / administration

including fiscal voluntary disclosure
trusts and transnational estates

Business and legal counselling

for foreign and local entrepreneurs and companies

Jean-Marc Ferland

LL.L. (Suisse), LL.M. LL.B., B.C.L.
Avocat - Attorney

Tél. : (514) 861-1110

ferland@fml.ca

www.fml.ca

Metelec Ltée
300 rue Carreau
Saint-Jean-sur-Richelieu
Québec J3B 2G4

Tel.: (450) 346-6363
Fax: (450) 346-0976
www.metelec.ca



Doris Huber (Administration)



Bonne fête Nationale Suisse!
Happy Swiss National Holiday!



PETER TSCHAEPPeler

1285 RUE DU VALAIS,
SAINTE-ADÈLE, QC
WWW.SQM-MFG.CA

TEL: 450-689-8646

EMAIL: PCT@SQM-MFG.CA

SUPPLIER OF ELECTRICAL HIGH VOLTAGE INSULATION COMPONENTS
FOURNISSEUR DE COMPOSANTES D'ISOLATION HAUTE TENSION ÉLECTRIQUE

**NOUS SOUHAITONS
À VOUS TOUS
UNE TRÈS BELLE
FÊTE NATIONALE SUISSE**

PYROMARK



TRADING CO. INC.

seit depuis since
1974



**VOTRE PARTENAIRE POUR TOUTES VOS
SOLUTIONS IMPRIMÉES CLÉS EN MAIN**

MARCEL BRIGGER
PRESIDENT

TELEPHONE: 514.594.5123
E-mail: pyrotradeco@videotron.ca

**NOTRE PRIORITÉ
SERVICE
+ QUALITÉ**

« Sie sprechen Deutsch und möchten gerne
Ihre Leidenschaft für Kanada vermitteln? »

Werden Sie teil unseres Team von Reiseleitern und
schaffen so die besten Erinnerungen für unseren Besucher!

Sie erreichen uns unter:
info@misatours.ca oder 819-758-3155



Le plus Suisse des restos Montréalais

APPORTEZ VOTRE VIN



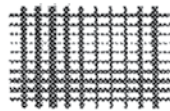
Chez nous, depuis près de 40 ans, le fromage est fondant, les plats sont savoureux et notre ambiance conviviale vous réchauffe le cœur...

La Raclette
depuis - 1985

514 524-8118

1059, GILFORD
(ANGLE CHRISTOPHE-COLOMB)
LARACLETTE.CA

Avec nos compliments



MASTER FABRICS

Erich Imbach

Tel.: 514 351-9715 ext. 321

Fax.: 514 351-9440

7963 Alfred, Montréal, QC, H1J 1J3

eimbach@masterfabrics.com

www.masterfabrics.com

With our compliments

AVANT GARDE

A division of / Une division de Master Fabrics



Une grande variété de plats
et boissons disponibles
Musique les VENDREDI et SAMEDI



A great variety of food
and drinks available
Live music every FRIDAY and SATURDAY

(438) 797-7010

3874 Blvd Saint-Charles
Pierrefonds, QC H9H 3C6

www.kirklandrestobar.ca





ST[^]BASILE

Bonne Fête Nationale Suisse! • Schöne Schweizer Nationalfeier!



ST[^]BRUNO

À votre service depuis 3 générations !
221, Laurier, Saint-Basile (450) 653-2485



ST[^]BRUNO



Swing Maniak trio



SWING MANIAK est un projet de musique suisse fort de plus de 700 concerts et 10 ans d'activité. Fondé par Nicolas Fardel et Grégory Pittet, passionnés au-delà du raisonnable de la guitare et de swing, Swing Maniak se produit selon les circonstances sous forme de duo, de trio, de quartette, de quintette, voire plus.

Parfois accompagné d'invités prestigieux comme Sébastien Giniaux, Stéphane Chapuis, Patrick Perrier, Bernard Dossin ou Daniel Givone, **SWING MANIAK** se veut polyvalent, modulable et tout terrain : toutes les conditions leur conviennent, de l'apéro d'anniversaire intime

de mémé aux grands festivals de jazz internationaux, l'important étant de jouer et de jouer encore, quitte à se produire trois fois dans la journée.

Oui, décidément, **SWING MANIAK** porte bien son nom. En concert comme en musique d'ambiance, le répertoire coup de coeur sied à toutes les oreilles : il embrasse du jazz manouche, de la bossa nova, des standards de jazz traditionnels, mais aussi des adaptations de mélodies éternelles issues de la variété française et de la pop, comme Brassens, Piaf, Dassin et beaucoup d'autres.



MGV Lacolle



Les Coralpestres





Quintette de cuivres de l'Union Musicale d'Iberville



Maria Bütler und Heinz Kessler, Jodelduett



Ronde de l'écu / Talerschwingen



Éric Dupasquier



Mont-Gleason Chörli



Sonneurs de Cloches





CANTON DE ZUG

Le canton de Zoug culmine au Wildspitz, à 1 580 m d'altitude. Avec une superficie de 238,69 km², Zoug est le troisième plus petit canton de Suisse. Il est le neuvième canton le moins peuplé, avec 128 794 habitants.

Le canton de Zoug est une des capitales mondiales du courtage des matières premières (trading). Il abrite à ce titre plusieurs sociétés de courtage comme la multinationale minière Glencore ou Crown Resources. La ville est le lieu d'implantation de Xstrata, une autre multinationale minière.

Sa capitale Zoug est aussi surnommée *Crypto Valley* de par les nombreuses entreprises implantées spécialisées dans le secteur des services financiers numériques. C'est aussi la première

ville au monde à proposer le paiement en Bitcoin à ses citoyens (pour les services publics, les impôts, etc.). Après la phase de test, il est possible depuis février 2021 de payer ses impôts en Bitcoin ou en Ethereum dans tout le canton. Zoug est séduisante et particulièrement attrayante pour les réunions d'affaires et voyages de motivation: au cœur de la Suisse, avec des connexions directes de premier ordre à l'aéroport et un mariage unique de l'urbain à la nature, Zoug est depuis des années une destination privilégiée pour les acteurs



économiques internationaux. La ville animée, connue pour ses couchers de soleil, les cerises et deux magnifiques lacs, sait accueillir comme il se doit ses visiteurs.

Les comtes de Kybourg auraient fondé la ville au début du XIII^e siècle. La Zyturm (tour de l'horloge) de 52 mètres de haut date également de cette époque. D'abord bâtie comme simple passage dans le mur d'enceinte pour accéder à la vieille ville, elle a été rehaussée et complétée au fil des siècles jusqu'à prendre sa forme actuelle avec ses encorbellements et son toit en croupe. En 1574, lorsque la grande horloge a été installée, elle a donné son nom à la tour.

Sous cette horloge principale se trouve une horloge astronomique avec quatre aiguilles indiquant les semaines, les phases lunaires, les mois et les années bissextiles.

Au cœur de la vieille ville de Zug se dressent l'hôtel de ville de style gothique tardif et l'église St Oswald qui date de la même époque. Les ruelles pittoresques invitent à se perdre dans la vieille

ville, sans pour autant s'égarer: les promeneurs passent devant des rangées de maisons peintes de couleurs vives, des boutiques élégantes et des restaurants alléchants, pour finir sur la Landsgemeindeplatz, au bord du lac.

En été, toute la ville de Zug profite de la «Dolce Vita»,

que ce soit au bord, dans ou sur le lac. Une surprise unique : tous les lieux de baignade de la ville de Zug sont gratuits, que ce soit au casino, au centre de la ville, sur la plage bien entretenue ou à l'extérieur, dans l'ambiance champêtre du «Brüggli». On dit que nulle part en Suisse on ne peut trouver un coucher de soleil plus impressionnant que sur le lac de Zug. Celles et ceux qui prennent un cocktail après le travail dans l'un des

– Small is beautiful –
Un leitmotiv particulièrement vrai pour Zug, où les invités trouvent dans un espace réduit tout ce qui rend un événement grandiose.

ZOUG *(continued from page 23)*

nombreux restaurants de la promenade du lac de Zoug sont aux premières loges pour ce spectacle.

Dans la ville de Zoug, on festoie aussi en hiver: les coutumes et traditions telles que le Bäckermöhli, le carnaval de Zoug, Greth Schell, le Chrööpfelimee et le Märliisuntig restent bien vivantes. Pour celles et ceux qui veulent plus d'intensité, il est possible de chausser les skis de fond sur le Zugerberg. À 925 mètres d'altitude et au-dessus de la brume, les hautes landes enneigées sont le terrain idéal pour ce sport et offrent une vue sur le Rigi et les Préalpes. Le pays des merveilles d'hiver de Zoug est un univers unique, qui invite également à faire de la luge et des randonnées en raquettes.

Enfin, une visite de la cité zougoise ne peut se conclure sans avoir dégusté une tourte au kirsch de Zoug. Parmi les amateurs de cette spécialité locale au kirsch, on compte de grands noms d'Hollywood tels qu'Audrey Hepburn et Charlie Chaplin. Zoug est d'ailleurs fier d'être le «canton des cerises». De nombreuses coutumes et traditions autour des «chriesi» (cerises) sont célébrées dans la petite ville et dans toute la région. Par exemple, les randonnées sur le sentier des cerises sont très populaires.

The canton of Zug culminates in the Wildspitz, at an altitude of 1,580 m. With an area of 238.69 km², Zug is the third smallest canton in Switzerland. It is the ninth least populated canton, with 128,794 inhabitants.

The canton of Zug is one of the world capitals of commodity brokerage (trading). As such, it is home to



PHOTO: GRACE MAURER

several brokerage companies such as the multinational mining company Glencore and Crown Resources. The city of Zug is the location of Xstrata, another mining multinational.

Its capital Zug is also nicknamed Crypto Valley because of the many established companies specializing in the digital financial services sector. It is also the first city in the world to offer payment in Bitcoin to its citizens (for public services, taxes, etc.). After the test phase, it has been possible since February 2021 to pay taxes in Bitcoin or Ethereum throughout the canton. Zug is seductive and particularly attractive for business meetings and incentive trips: in the heart of Switzerland, with first-rate direct connections to the airport and a unique marriage of urban and nature, Zug has for years been a preferred destination for international economic players. The lively city, known for its sunsets, cherries and two magnificent lakes, knows how to welcome its visitors.

The counts of Kybourg would have founded the city at the beginning of the 13th century. The 52 meter high Zyturm (clock tower) also dates from this period. First built as a simple passage in the surrounding wall





PHOTO: GRACE MAURER

to access the old town, it was raised and completed over the centuries until it took on its current form with its corbels and hipped roof. In 1574, when the iconic clock was installed, it gave its name to the tower.

Beneath this main clock is an astronomical clock with four hands indicating weeks, moon phases, months and leap years.

In the heart of Zug's old town stands the late Gothic town hall and St. Oswald's Church, which dates from the same period. The picturesque alleys invite you to get lost in the old town, without getting lost: walkers pass rows of brightly painted houses, elegant shops and tempting restaurants, ending on the Landsgemeindeplatz, by the lake.

In the summer, the whole city of Zug enjoys the "Dolce Vita", whether by the shore, in or on the lake. A unique surprise: All bathing places in the city of Zug are free, whether in the casino, in the center of the city, on the well-maintained beach or outside in the rural atmosphere of the "Brüggli". It is said that nowhere in Switzerland can you find a more impressive sunset than over Lake Zug. Those who have an after-work cocktail in one of

the many restaurants on the promenade of Lake Zug have a front row seat for this spectacle.

The city of Zug also celebrates in winter: customs and traditions such as the Bäckermöhli, the Zug carnival, Greth Schell, the Chrööpfelimee and the Märli-sunntig remain very much alive. For those who want more intensity, it is possible to put on cross-country

skis on the Zugerberg. At 925 meters above sea level and above the mist, the high snow-covered moors are the ideal terrain for this sport and offer views of the Rigi and the Pre-Alps. The winter wonderland of Zug is a unique world, which also invites you to go tobogganing and snowshoeing.

Finally, a visit to the city of Zug cannot end without tasting a Zug kirsch pie. Fans of this local kirsch specialty include big Hollywood names such as Audrey Hepburn and Charlie Chaplin. Zug is also proud to be the "canton of cherries". Many customs and traditions around "chriesi" (cherries) are celebrated in the small town and throughout the region. For example, hikes on the Cherry Trail are very popular.

**– Small is beautiful –
a leitmotif particularly true
for Zug, where guests find in
a reduced space everything
that makes an event grandiose.**

FÉDÉRATION DES SOCIÉTÉS SUISSES DE L'EST DU CANADA – Sociétés / Clubs et leurs président.e.s

SWISS NATIONAL SOCIETY

Silvia Bärtschi 450 461-3782
sbaertschi98@hotmail.com

SOCIÉTÉ FOLKLORIQUE SUISSE

Reto Hostettler 418 281-8370
reto.ho@outlook.com

CLUB SUISSE DES CANTONS DE L'EST

Barbara Zaugg Beugger
450-549-4399
hansbarb85@gmail.com

CLUB SUISSE DE QUÉBEC

Marina Delucchi 581-984-7005
www.facebook.com/clubuisse
dequebec/clubsuissedequebec.com

SOCIÉTÉ SUISSE ROMANDE

Noël Dupasquier 514-269-6635
www.societesuisseromande.org

CLUB DE TIR SUISSE DE MONTRÉAL

Carl H. Diehl 514 996-4219
randolinas@gmail.com

COMPAGNIE DES VIGNOLANTS DU VIGNOLE NEUCHÂTELOIS À MONTRÉAL

François Matthey
514 328-6656
francois-matthey@videotron.ca

CLUB SUISSE MATTERHORN INC.

Walter Spirig 514 694-3718
wspirig@gmail.com

CLUB DE LUTTE SUISSE

Daniel Schärli 819 283-2779
www.facebook.com/
groups/luttesuisse

L'AMICALE SUISSE DES LAURENTIDES

Gérard Hermann 450 226-2218
gerard@lheritage.com

SWISS JASS-CLUB MONTRÉAL

Andreas Weiss 819 322-2463
aswiss2@gmail.com

CHAMBRE DE COMMERCE CANADO-SUISSE (QUÉBEC) INC.

administration@cccsq.ca
514 937-5822 / www.cccsq.ca

HELVETIA SENIORS CLUB

Barbara Gasser 450 687-5256
barbaragasser@outlook.com

SWISS CANADIAN BENEVOLENT SOCIETY

Hansruedi Speich
514 797-3123
speichhans57@gmail.com

MGV HARMONIE MÄNNERGESANGVEREIN

Heinrich Morf 450 246-3797
hg_morf@hotmail.com

**SwissCommunity.org**

La plate-forme des Suisses de l'étranger
The platform for the Swiss Abroad

SwissCommunity relie les
Suisses du monde entier

Inscrivez-vous

*The SwissCommunity platform
networks «Swiss people
worldwide via the web»*

Join free now

www.swisscommunity.org

**Notre fête Nationale Suisse !**

La plus belle et la plus impressionnante
à l'extérieur de notre mère patrie.

Sans vous, "Les Bénévoles" avec un
grand "B" la fête ne pourrait se réaliser.

MERCI!

Depuis le 1^{er} mai 2023, j'ai le privilège
de collaborer avec l'organisation
Canada-Suisse www.canada-suisse.ch

Votre représentant au Conseil des Suisses de l'étranger,

Philippe Magnenat

www.swisscommunity.org / www.osa-canada.org

514-944-2461 magnenatcanada@gmail.com

philippe.magnenat@canada-suisse.ch



Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

Die Auslandschweizer-Organisation (ASO) setzt sich fuer die politischen Rechte der Auslandschweizer ein, informiert sie ueber bevorstehende Abstimmungen und wichtige Vorgaenge in der Politik und fordert sie zur vermehrten Teilnahme am politischen Geschehen mittels Eintrag ins Stimmregister in der Schweiz auf.

L'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) fait activement la promotion des droits politiques des Suisses de l'étranger en les encourageant à s'inscrire dans un registre afin de prendre part au débat politique, mais aussi en les tenant informés des votations et élections et en prenant position lorsque cela est nécessaire.

The Organisation of the Swiss abroad (OSA) actively promotes the political rights of the Swiss people living abroad and encourages them to get onto the electoral register, so they can participate in political debate, as well as keeping themselves informed about votes and elections, and taking sides should it prove necessary.

Ich empfehle Ihnen folgende webseiten zu besuchen:

Je vous conseille de visiter les sites web suivants:

I recommend you visit the following websites:

www.swisscommunity.org

www.osa-canada.org

ASR Delegierter fuer Ost Kanada / OSE Délégué pour l'est du Canada / OSA Delegate for Eastern Canada

Philippe Magnenat: cell.: 514-944-2461 - magnenatcanada@gmail.com - Skype: magnenat

CHAMBRE DE
COMMERCE
CANADO-SUISSE
(QUÉBEC)



SWISS CANADIAN
CHAMBER OF
COMMERCE
(QUEBEC)

La Chambre de Commerce Canado-Suisse (Québec) (CCCSQ) est un organisme d'affaires qui a pour mission de favoriser les échanges commerciaux, industriels et financiers entre la Suisse et le Canada avec un intérêt particulier pour la province de Québec. La CCCSQ propose à ses membres un éventail d'événements culturels et de réseautage propice à établir des relations d'affaires avec les autres sociétés et organismes canado-suisse.

Pour toutes questions et adhésion :



www.cccsq.ca



514-937-5822



administration@cccsq.ca

1952



Schweizer Klub der Ostkantone Club Suisse des Cantons de l'Est

Veranstaltungen / Activités

Generalversammlung
Assemblée générale



Theatervorführungen
Théâtre (en suisse allemand)



Frühlings-und Herbstjassen
Joute de cartes printemps et automne

Sommer-Grillparty
BBQ en été



Samichlausnachmillag
Après-midi avec St-Nicolas



Herzlich Willkommen / Bienvenue

Für Auskunft / Pour information

Présidente:	Barbara Zaugg Beugger	450-549-4399 hansbarb85@gmail.com
Vice-présidente :	Vreni Beugger	450-772-6737
Trésorière:	Kathy Kessler	514-709-7094
Secrétaire:	Maria Büttler	450-299-2765
Directrice:	Marlis Hüslar	450-293-4507
Directeur:	Peter Bienz	450-246-3355

Nous vous souhaitons à tous une très belle fête nationale
et un gros merci à tous nos bénévoles.



SOCIÉTÉ SUISSE ROMANDE

LA SOCIÉTÉ SUISSE ROMANDE a été fondée en 1954 dans une perspective de maintenir la culture et les traditions suisses. Elle organise chaque année plusieurs événements à thématique culinaire: fondue, raclette, choucroute et piquenique familial. Au début du mois de décembre, le Saint Nicolas et le Père Fouettard rendent également visite aux enfants avec des surprises. De plus, depuis plus de 40 ans, les bénévoles de la SSR prêtent mains fortes lors de la fête nationale suisse au Mont Sutton.

Que vous soyez d'origine suisse ou que vous ayez à cœur la Romandie, n'hésitez surtout pas à vous joindre à nous pour une activité festive dont vous vous souviendrez longtemps!

Pour plus d'information sur la SSR et pour connaître les dates de nos prochaines activités, visitez notre site web au

www.societesuisseromande.org

ou notre page Facebook: facebook.com/societesuisseromande/
ou Noël Dupasquier au 514-269-6635.

Comité 2022: Président: Noël Dupasquier – Vice-président: Jean-Philippe Cuénoud – Secrétaire: Christian Cuénoud – Trésorière: Barbara Gasser – Administrateurs: Daniel Kaeser, Pierre LeBlanc, Philippe Magnenat, et Jean Martinoli.



Matterhorn Swiss Club

Our Annual General Meeting was held at the end of April at Restaurant Natalino in Dorval. The meeting was well attended and was followed by a delicious lunch.

This year, 2023 is the 70th anniversary of The Matterhorn Swiss Club. Our special anniversary outing in early July will be a Montreal Harbour Cruise with brunch.

In August, once again we will hold our annual picnic and barbecue at the home of two of our members. This will be followed by an outing and/or dinner in the fall. Members will be advised.

We continue to attract and welcome new members, both old and young alike.

We enjoy getting together, being amongst friends, enjoying some good food and having a good time.

For information, please contact our secretary, Joanne Spirig or our president, Walter Spirig: 514-694-3718



Schwingfeste Fêtes de lutte Suisse 2023 Bienvenue à tous!

Mitmachen kommt vor dem Rang, darum kommt und schreibt euch ein! **11.00 Uhr in 3 Kategorien.**

Der Schwingklub dankt der Föderation für den finanziellen Beitrag und das Saegemehl.

21 mai 21. Mai	Frühjahrsschwinget / Lutte Suisse du printemps Familie Arnold (Konrad & Anita Arnold-Gurtner) 51, chemin du Lac Perkins QC J0A1A0
2 juillet 2. Juli	Klubschwinget / Fête du Club Familie Durrer 360 chemin des Milans, Bécancour QC G9H 4B8
29 juillet 29. Juli	1. August-Schwinget / Fête de lutte suisse Mont Sutton Tel. 819-283-2779
10. septembre 10. September	Herbstschwinget / Lutte d'automne Ferme Irma 105 route St-Albert, St-Albert, QC J0A 1E0

Président:
Daniel Schärli 819 283-2779

Vice-président:
Michael Vogt 819 357-6789

Secrétaire:
Roland Britschgi
819 285-2859

Trésorier:
Roland Kundert
819 697-7475

Directeur:
Res Schlegel
819 828-0044

www.facebook.com/groups/luttesuisse

CLUB SUISSE de Québec



À Québec, le Club Suisse compte 135 membres de tous âges et offre l'occasion de se retrouver de façon amicale et conviviale lors d'activités saisonnières. Notre Club permet de tisser des liens d'amitiés et de partager un sentiment d'appartenance à une culture commune. Venez et participez à nos activités !

**POUR PLUS D'INFORMATIONS,
VEUILLEZ NOUS ÉCRIRE À :**
clubsuissedequebec@gmail.com
clubsuissedequebec.com

Au plaisir de vous y accueillir !

La Société de Bienfaisance Canado-Suisse

BOURSES D'ÉTUDE

La Société de Bienfaisance Canado-Suisse accordera pour l'année scolaire 2023-2024 des bourses d'études aux étudiants qui résident dans la Province du Québec. Ces bourses seront distribuées aux étudiants de CEGEP, d'universités, d'école de métiers ou de cours spécialisés. Vous pouvez obtenir les formulaires en communiquant avec M. Hanruedi Speich: speichhans57@gmail.com / 514-797-3123.

Les formulaires doivent être retournés avant le 30 septembre 2023.

The Swiss-Canadian Benevolent Society

SCHOLARSHIPS

The Swiss Canadian Benevolent Society will again award scholarships for the 2023–2024 school year. The scholarships are available to students attending courses at the CEGEP, University or Trade School level. Students must reside in the Province of Quebec and must be Swiss Nationals. The application forms can be obtained from Mr. Hanruedi Speich: speichhans57@gmail.com / 514-797-3123.

Completed applications must be submitted by the September 30, 2023.



BIENVENUE !

À tous les joueurs, les jeunes,
les moins jeunes et les débutants.

Nous jouons les dimanches après-midi,
de septembre à avril.

WILLKOMMEN !

Alle Jasserinnen und Jasser,
Jung + Alt und Anfänger.

Wir spielen an Sonntagnachmittagen
von September bis April.

Haus der Heimat
375, Louise Lamy, Dorval

Pour plus d'informations:
Für weitere Auskünfte:

Andreas Weiss, Président (819) 322-2463
Arthur Hanner, Vizepräsident (450) 979-2237



Helvetia Seniors Club

On this 20th anniversary of our Club, we are inviting all retired Swiss women and men and their partners of any nationalities and welcome them to join us for a lunch and different presentation every 2nd Tuesday of the month, except July, August and December. We meet from 11:00 a.m. to 2:00 p.m. in a pleasant atmosphere, socializing in English, French and "Schwiizerdütsch."

En ce 20^e anniversaire de notre Club, nous invitons tous les retraités Suisses et leurs conjoints de toutes nationalités. Ils sont bienvenus de nous joindre pour un dîner et une différente présentation chaque deuxième mardi du mois sauf en juillet, août et décembre. Nos rencontres ont lieu de 11h00 à 14h00, dans une ambiance agréable, et se déroulent en anglais, français et "schwiizerdütsch."

Anlässlich des 20-jährigen Bestehens unseres Clubs laden wir ein möchte mir alli Schwiizer Fraue und Männer und ihri Partner ilade mit eus jede zweite Zystig im Monet, mit Usnahm vo Juli, August und Dezember, zum ene Mittagesse und e agnehm Zyt verbringe. Mir hei verschieden Unterhaltige und mir treffe eus um di elfi bis am zwei. Mir unterhalte eus in English, Französisch und Schwiizerdütsch.

INFO : Barbara Gasser
barbaragasser@outlook.com • (450) 687-5256



CLUB DE TIR SUISSE DE
SWISS RIFLE CLUB OF
SCHWEIZER SCHÜTZENGESELLSCHAFT

MONTREAL

Dû aux difficultés actuelles, il n'y aura pas de tir à la Fête Nationale Suisse 2023.
SVP n'apportez pas d'armes personnelles.

Due to the current difficulties, there will be no shooting at the Swiss National Day 2023.
Please do not bring any personal rifles.

Aufgrund der aktuellen Schwierigkeiten wird am Schweizer Nationalfeiertag 2023 nicht geschossen. **Bitte bringen Sie keine persönliche Gewehre mit.**

Carl H. Diehl (514) 996-4219 (De, Fr, Eng)
randolinas@gmail.com

Carlos DaSilva (514) 744-8331 (Eng, Fr)
carlos.da.silva@sympatico.ca



Swiss National Society
Montreal since 1874

In 1874, a group of Swiss men founded our Society to enjoy friendship and comradery. Today, our aim remains unchanged. All Swiss Citizens of voting age, Men and Women, can become Active Members.

We meet 3 to 4 times per year at different restaurants in the Montreal region. We welcome all members, their guests and friends to our meetings which include a hearty meal. In this pleasant setting you will be delighted to hear all our national languages being spoken.

For further information, please contact:

Silvia Bärtschi, President
514-804-1960 / 450-461-3782 / sbaertschi98@hotmail.com

Carl H. Diehl, Vice-President
(514) 996-4219 / randolinas@gmail.com

Bruno Setz, Treasurer
(514) 767-5123 / brunosetz@videotron.ca



MGV
Harmonie
(1987)

Wir sind ein Männerchor, der Tradition der Europäischen Alpenregion verhaftet. Das Repertoire ist mehrheitlich deutschsprachig. Nebst dem traditionellen Weihnachtskonzert finden übers Jahr weitere Veranstaltungen statt. Wir proben jeden Donnerstag ab 20 Uhr in Saint-Bernard-de-Lacolle. Neue Mitglieder sind immer herzlich willkommen.

We are a men's choir in the tradition of central Europe. Besides our traditional Christmas concert, we hold several events throughout the year. Our repertoire consists mostly of folksongs in German. Repetitions are held every Thursday at 8 p.m. in Saint-Bernard-de-Lacolle. Dedicated new members are always welcome.

Nous sommes un chœur d'hommes dans la tradition de la région centrale de l'Europe. À part notre concert de Noël traditionnel, nous chantons à plusieurs événements chaque année. La plus grande partie de notre répertoire est de langue allemande. Les pratiques ont lieu tous les jeudis à 8 heures du soir à Saint-Bernard-de-Lacolle. De nouveaux membres dédiés sont très bienvenus.

Direction musicale: Lilian Lequellec, lequellec@gmail.com
Président : Heiri Morf, (450) 246-3797, hg_morf@hotmail.com



Folkloreverein Programm: 2023

Schweizerabend : Samstag, 00. Oktober um 20.00 Uhr,
im Centre Communautaire in Notre-Dame-du-Bon-Conseil.
Unterhaltungsabend mit folkstümlichem Programm und Tanz.
Wiederum grosse Tombola mit superschönen Preisen.

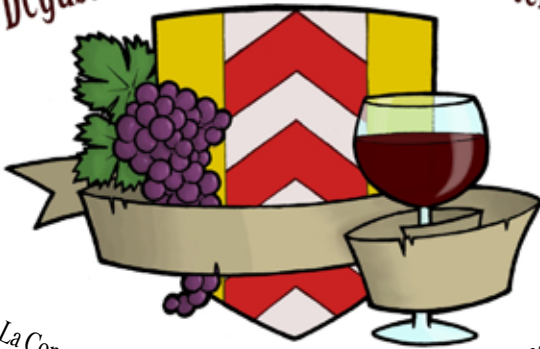
**Der Bazar der Église Unie Findet ebenfalls am
Samstag, 00. Oktober, um 13.30 Uhr, statt.**

Chlaushock für klein und gross :
Sonntag, 00. Dezember, um 11.30 Uhr,
im Saal de l'âge d'or, im Centre Communautaire
in Notre-Dame-du-Bon-Conseil.

INFORMATION :

Präsident :	Reto Hostettler	(418) 281-8370
Vice-Präsident :	Bernhard Arnold	(819) 828-3718
Kassier :	Andreas Schmucki	(819) 364-7169
Sekretärin :	Margrit Gurtner	(819) 839-1372

Déguster les vins de Neuchâtel vous tente?



La Compagnie des Vignolants du Vignoble Neuchâtelois vous accueille dans une ambiance gastronomique, folklorique et surtout amicale.

DEUX FRAIRIES ANNUELLES:
PRINTEMPS ET AUTOMNE

François Matthey
T. 514 328-6656

courriel: francois-matthey@videotron.ca

www.fedesuisse.com

Pour consulter les invitations aux différentes activités des clubs et sociétés suisses, visitez notre site web, sous l'onglet **Évènements**. Certaines activités sont pour les membres seulement, mais la plupart sont ouvertes à tous. Beaucoup de plaisir!

*To view invitations to the different activities of Swiss clubs and societies, visit our website under the **Events** tab. Some activities are for members only, but most are open to everyone. Enjoy!*



L'AMICALE
SUISSE
DES
LAURENTIDES

Rencontres et rendez-vous amical au restaurant
L'Héritage: 11 Baker, Morin-Heights, Qc J0R 1H0

Pendant la saison estivale, les dimanches Méchouis

Pour information: 450 226-2218
amicale@lheritage.com

www.lheritage.com/amicale_suisse



**Schwyzer
Hock**

Wir treffen uns jeden zweiten Mittwoch
des Monats zum Mittagessen.

We meet every second Wednesday
of the month for lunch.

Nous déjeunons ensemble chaque
deuxième mercredi du mois.

Bruno Setz
514-767-5123
brunosetz@videotron.ca



APPEL AUX BÉNÉVOLES

Inscrivez-vous auprès de votre club/société ou directement à la Fédération Suisse à **fedesuisse@gmail.com** en indiquant votre disponibilité: **VENDREDI et/ou SAMEDI et/ou DIMANCHE**.

CALL FOR VOLUNTEERS

Sign up with your club/society or directly with the Swiss Federation at **fedesuisse@gmail.com** mentioning if you are available on: **FRIDAY and/or SATURDAY and/or SUNDAY**.

Volunteer coordination des bénévoles :
barbaragasser@outlook.com • (450) 687-5256

Schweizer Landeshymne (Schweizerpsalm)

Trittst im Morgenrot daher,
Seh'ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Hymne National Suisse (Cantique suisse)

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le coeur se sent plus heureux près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

Inno Nazionale Svizzero (Salmo svizzero)

Quando bionda aurora
il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atpeggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol
cittadino Dio si lo vuol

Se di stelle è un giubilo
la celeste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor
all'Elvezia serba ognor.

Imni Naziunal Svizzer (psalm svizzer)

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm
Dieu en tschiel, il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.











Er la saira en splendur da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors
fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm
Dieu en tschiel, il bab etern,
Dieu en tschiel, il bab etern.

4000 billets à 2.50 \$ ch.

4,000 tickets at \$2.50 ea.

**Tirage: 29 juillet 2023 à 20h00 sous le
chapiteau au Stationnement P2A**

**Draw: Saturday July 29, 2023 at 8:00 PM
under the tent in the P2A Parking**

	PRIX / PRIZES	VALEUR / VALUE
1	 Deux (2) vouchers Eco class aller/retour Montréal-Zurich <i>Two (2) vouchers Eco Class round trip Montreal-Zurich.</i>	3500\$
2	 Forfait Cocooning et 1 nuit pour deux personnes: déjeuner, dîner, souper, massage. <i>Cocooning package and 1 night for 2: breakfast, lunch, dinner, massage.</i>	300\$
3	 Machine Nespresso Vertuo (Nespresso – Montréal)	279\$
4	 Deux (2) certificats-cadeaux de 100\$ <i>Two (2) gift certificates of \$100</i> Restaurant La Raclette – Montréal	200\$
5	 Deux (2) certificats-cadeaux de 100\$ <i>Two (2) gift certificates of \$100</i> Restaurant La Raclette – Montréal	200\$
6	 Stylo Caran d'Ache / Bouteille Sigg / couteau suisse Victorinox (don du Consulat)	160\$
7	 Décanteur à vin / <i>Wine decanter</i> – Glasi Hergiswil (don Consulat général de Suisse)	120\$
8	 Livre « Patrimoine mondial Suisse » / Bouteille Sigg / Couteau suisse Victorinox (don du Consulat)	60\$
9	 Montre Swatch <i>Watch</i> (don du Consulat général de Suisse)	55\$
10	 Certificat cadeau / <i>Gift Certificate</i> (Au Saucisson Vaudois)	50\$

TOMBOLA • RAFFLE



Développer
son réseau
grâce au nôtre.

Un voyage est ce
que vous en faites.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

swiss.com

Made of Switzerland.